

ГАЗЕТА



The Official
Newspaper of the
RPSS Program at
the College of Wil-
liam and Mary.

Выпуск 26, Март 2012-ого г.

Hello, everyone, and welcome to the first issue of *Gazeta* for Spring 2012!

The theme for this issue is "Political Russia," so be on the lookout for several articles dealing with Russia's current political atmosphere. Also in this issue, we have a couple of articles sent to us directly from Russia— look for MK Gavin's contribution on page 3, and W&M RPSS alum Suzanne Reed's contribution on pages 4-5. To check out what's cooking in the Russian house according to the RA and House Tutor, see page 9. If you're feeling literary (and I hope that you are!), make sure to take a look at Robin Parrish's comic on the back cover, and also at the new poetry column on page 8.



Thanks for reading!

- P.J. Prather, *Gazeta* Head Editor

PS— Let's all give a warm welcome to *Gazeta's* newest staffers: Katy Money and Petar Yanev, staff writers, and Dasha Godunova, Russian language co-editor. Dasha's fabulous work can be seen throughout the issue. Check out pages 2 and 8 to see Katy's and Petar's gripping contributions!

Новая Россия?

Ryan Akens

Если вы не читали о **текущих событиях** (1) в России, позвольте мне сказать вам что случилось. В сентябре, премьер-министр Владимир Путин **объявил** (2) что он будет кандидатом на выборах президента России на 4 марта. Тогда, в декабре, "Единая Россия", партия Путина, выиграла парламентские выборы. Я не был удивлен. Я был **удивлен** (3) когда я узнал, что в некоторых местах в России, 140 процентов людей голосовали. А потом начались протесты. Эти протесты являются **крупнейшими** (4) с начала девяностых годов. Многие протестующие хотят

превращение (5) России в нормальную демократическую страну, где власть всегда избирается на честных демократических выборах. Но это будет **потребовать** (6) какого-то нового процесса и много времени. Этот новый процесс? — честные выборы. А Владимир Путин, **безусловно** (7), будет максимально бороться с етим процессом. Несмотря на то, что люди протестуют на улице, многие не верят что изменения произойдут. Путин популярен, и он ещё не потерял авторитет в обществе. Многие **верят** (8) что Путин победит на выборах в марте, несмотря на протесты.

1. sequence of events
2. announced
3. astonished
4. largest
5. change
6. require
7. absolutely
8. believe

Cont. on page 2

9. decrease
10. Syrian conflict
11. formation
12. appears
13. resignation

В тоже время, отношения **сокращается** (9) между США и Россией. Они не согласны, что нужно решить **сирийский конфликт** (10). Соединенные Штаты хотят чтобы президент Сирии Башар аль-Асад пошел в отставку. Соединенные Штаты тоже призывают к **формированию** (11) нового правительства. С другой стороны, Россия **выступает** (12) против **отставки**

(13) аль-Асад. Россия считает, что Соединенные Штаты и их союзники в Европе не наказывают революционеров за их роль в насилии. Две недели назад, Россия и Китай наложили вето на резолюцию Совбеза ООН. Государственный секретарь Хиллари Клинтон ответила на вето, «Эти страны заняли неверную сторону с точки зрения истории.»

Мошенничество (1) на Выборах

Katy Money

1. fraud
2. protest
3. Putin's single party
4. exchange
5. said
6. use
7. overseas
8. astonished
9. evident
10. false
11. approval

Тысячи людей за последние несколько недель **протестовали** (2) на улицах в Москве из-за мошенничества (1) на последних выборах в России в парламенте. Многие люди думают, что выборы в декабре были подтасованы **Единой Партией Путина** (3). Павел Васильев, банкир в России, предлагал быть на выборах монитором, и он увидел мошенничества в системе. Он видел людей, которые были менеджерами выборов голосования, и они **меняли** (4) количество голосов в пользу Единой Партии Путина. Он сказал, что будет следить за президентскими выборами в марте, и что он надеется, что система будет меняться.

Однако, у выборов в России есть другие формы мошенничества также. Ксении Боровинской и ее другу Антону Луговому, которые являются студентами, было **сказано** (5), голосовать много раз в разных местах в **пользу** (6) Единой Партии России. Они ехали во многие места для того, чтобы голосовать. Они голосовали в одной школе три раза, где **наблюдатели** (7) выборов видели их, но не спросили ни одного вопроса. Они

были очень **удивлены** (8), как легко было голосовать незаконно.

Сергей Шпилькин, который ученый, понимает, что можно увидеть мошенничество на графиках результатов голосов. Он сказал, что многие места для голосования показывают очень точные проценты, например, шестьдесят или шестьдесят пять процентов людей за Единую Партию России. Он сказал, что у этих ситуаций есть **очевидное** (9) мошенничество, потому что эти проценты очень чистые и круглые, и ему кажется очевидным, что они изменены людьми, которые работают в системе. Также Левада, официальная организация о мнениях сказала, что результаты выборов были **ложными** (10). Организация оценила, что в Москве четырнадцать процентов результатов были мошенничеством. Поэтому без мошенничества у Путина не будет большинства **поддержки** (11) в парламенте. Без больших изменений в системе, может быть еще больше протестов на улицах в марте после президентских выборов.



Left: A protester

Photograph courtesy of <http://www.news.com.au/world/march-against-putin-in-poll-protest/story-e6frfkyi>

Русские Мифы И Политики

Мэри Кэтрин Гэвин

За последние месяца, происходило много протестов или «митингов» по всей России, которые **требуют** (1) **честные выборы** (2). **Участники** (3) состоят из многих разных политических партий, включая Яблоко, **Солидарность** (4), **Партия Народной Свободы** (5), и также националисты и коммунисты. Однако, все хотят честные выборы, свободу собрания, **свободу слова** (6) на ТВ (и другие медиа), и что то более конкретное—чтобы Чуров подал в отставку с поста «**Председатель Центральной Избирательной Комиссии Российской Федерации.**» (7) Обязанности этого поста включают определение результаты выборов. Поэтому, когда существуют фальсификация в выборах Декабря, население решило что оно не может **верить** (8) свой комиссии. Тем более, что оно не может верить в Чурова, и что он стал **врагом** (9).



Сейчас в Москве, **возник** (10) популярный **выражение** (11) в связаны Чурова. Протестующие, как они выражают, хотят чтобы «Чуров сбрил его бороду». Кстати, У Чурова есть огромная **внушительная борода** (12), но как объяснить этот выражение? Как оказалось, в сообщении с этого **Председатель, однажды Президент Медведев** звал Чурова «почти волшебник».

Благодаря этого **замечания** (13), у Чурова созданя особенно плохая репутация, то есть, что он злой **карликовый** (14) волшебник из поэма Руслан и Людмила Пушкина. Главному герою, Руслан, нужно спасти принцессу Людмилу из руках Черномора. К сожалению, Черномор был с ограниченной властью, до тех дор Руслан **схватил** (seize) его бороду. В бороде была вся власть. Итак, с злом волшебником Черномором ассоциируются Чуров. Должно быть очень интересно видеть как продолжаютя эти митинги. Следующий митинг, называется «Белый Круг» будет 26ого февраля. Держу вас в курсе.

Left: A protester has a fake beard cut off

Photograph courtesy of <http://ridus-news.livejournal.com/490283.html>

1. claim
2. fair elections
3. participants
4. solidarity
5. People of Freedom
6. People of Freedom
7. The Chairman of the Central Commission of the Russian Federation
8. believe
9. enemy
10. origin
11. expression
12. impressive beard
13. comment
14. dwarf
15. seize

Латыши против русских?

John French

В соответствии с репортажем на канале «Russia Today» двенадцатого февраля, **многочисленное русское меньшинство** (1) в Латвии обвиняет правительство в институциональной дискриминации. Восемнадцатого февраля в стране состоится референдум, в **ходе** (2) которого русский язык должен стать официально **признан** (3) государством. Голосование, **рассматривается** (4) многими, как

первый шаг к восстановлению основных политических прав для представителей русской этнической группы, которые живут на территории Латвии.

Референдум происходит после того, как латвийские националисты **попытались** (5) **принять** (6) закон о запрете русских школ в стране. Многие латвийцы считают, что их национальный **суверенитет** (7) будет под **угрозой** (8), если референдум состоится. Было

1. large Russian minority
2. motion
3. recognition
4. regarded
5. attempt
6. approve
7. sovereignty
8. menace

Cont. on page 4

9. In addition
10. carrying out

много сообщений о том, что работодатели угрожают уволить своих русских рабочих, если они будут принимать участие в голосовании. Русские меньшинства составляют 300,000 человек от общей численности населения Латвии, которое доходит до 2.25 миллионов человек.

Дополнительные (9) 300,000 русских живут в Латвии, не признаются гражданами страны и не имеют права голосовать. По крайней мере, необходимо 750,000 голосов "за" для успешного **проведения** (10) референдума.

«Земля Псковская—Россия начинается здесь!» (Land of Pskov – Russia begins here!)

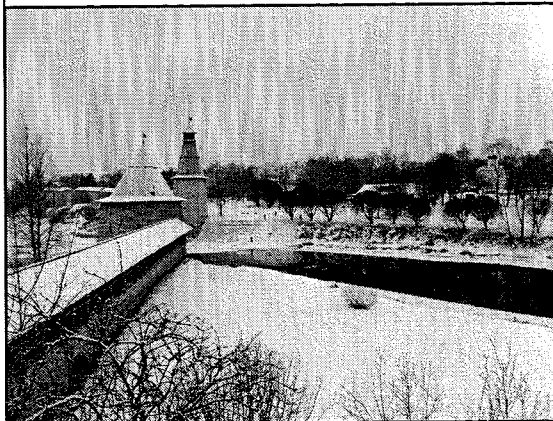
Suzanne Reed

1. Victory square
2. television serial
3. room number
4. fort
5. survey excursion
6. annals
7. would-be guest home
8. inn, tavern

We left St. Pete from **Площадь победы** (1) around 4 pm on **заказные микроавтобусы** (registered minibus) set for Псков where a real Russian winter awaited us. On the way the driver put on the **сериал** (2) «Сваты» about two very different sets of grandparents sharing babysitting duties. Pretty funny show. Lots of culture-specific humor. Around 8:30 pm we arrived in Псков at the hotel «Ольгинская», handed over our passports for registration and put our things away in our shared **номера** (3). We ate a late dinner together in the hotel's restaurant. Salad, meat and starch, dessert and tea. Some students hit the town to see what an ancient Russian city of 200,000 people had to offer in the way of night life. In the morning we gathered and set out for the town's **кремль** (4) where a tour guide was expecting us. We took a tour of the **кремль** and then an **обзорная экскурсия** (5) along the central avenue of the town. The main theme of the excursion was that Псков was for some time one of the cultural capitals of the Russian empire—at least as far as extensive archeological expeditions have gleaned. It reminded me of **Владимир** (three hours outside of Moscow, where I studied two years ago). Similar in size and

atmosphere, Псков only differed in that the air felt cleaner. There are no big factories in Псков, as far as I could tell.

In the late afternoon we piled into another микроавтобус and left for Изборск. Изборск lies about 30 kilometers to the southwest of Псков, making it an even closer neighbor to nearby Estonia. Изборск is also an even older city. In fact it's considered to be one of the oldest in Russia, earning its first mention in **летописи** (6) in the year 862! In Изборск we stayed in a **так называемый «гостевой дом»** (7). It was a big wooden house which we had all to ourselves. After another big dinner at a **трактир** (8), we settled into the kitchen of the гостевой дом and celebrated a belated New Year's. Our academic director and phonetics teacher Ольга Валентиновна led the festivities. We played games, recited toasts, ate lots of chocolate and laughed a lot. Afterwards no one was sleepy and we hung



Above and left: Views of the Kremlin in Pskov

Photographs courtesy of Suzanne Reed

about the house, went for walks in the snowy hills, or explored the ancient neighboring **крепость** (9). In the morning we went to a **блинная** (10) and ate, well...you know. Then our Псковский tour guide met us in another микроавтобус which shuttled us even further west to Печоры—home of the **Свято-Успенский Псково-Печерский мужской монастырь** (11). Founded in 1473, it is one of the largest monasteries in the country.

Back in Изборск our tour guide took us through an old **кладбище** (12), the ancient town's equally ancient **крепость** and to the famous freshwater spring—**Словенские ключи** (13). The spring might have been my favorite part of the whole trip. Best water I have ever tasted. And to get there, we walked down a long woody hill—very scenic (speaking of scenic—part of Tarkovsky's «Андрей Рублев» was filmed in Изборск!). The water trickled down a tall wall of rock. Off to the side was a river and a dock where several swans hung about, perhaps hoping for some tourist scraps of **пирожки** (pie). Swans are such a rarity and their little habitat so angelic, that I managed to pull my camera out and snap a few photos despite the cold. My hands were already especially cold after sticking them under the cold spring to fill a plastic cup with water. So, within a minute I realized that I had better put my camera away, pull my gloves back on, and run



Above: Overlooking Izborsk (you may recognize these wintry woods from Tarkovsky's *Andrei Rublev*)

Photograph courtesy of Suzanne Reed

quickly back up the hill to where we were gathering for lunch before my hand fell off. After the mild winter we'd been having in St. Pete so far, I couldn't help but be a little happy: «**Наконец-таки—настоящая русская зима!**» (Finally, a real Russian winter!)

We ate lunch, got back in the очередной заказной микроавтобус and drove home to St. Pete.

9. fortress
10. pancake house
11. Holy Dormition Pskov-Caves Monastery
12. burial ground
13. Slovenian keys
14. pie
15. Finally, a real Russian winter!

«Несмотря на жестокий холод (1) в Москве...»

Dasha Godunova

Несмотря на **жестокий холод** (1) в Москве, множество демонстрантов, одетых в **шубы**(2) и **меховые шапки** (3), собралось перед Кремлем чтобы **выразить** (4) свое недовольство. Демонстрация 4 февраля была одну из самых больших за последние годы.

У демонстрантов нет **иллюзий** (5) что они смогут остановить Путина от победы в президентских выборах в марте этого года. Многие понимают что не смотря на протесты, Путин еще долго будет у власти. В России **повторение** (6) недавний событий в северной Африки **маловероятно** (7). Однако, **впервые** (8) за многие годы, демонстранты продолжают **требовать** (9) чтобы Кремль услышал их голоса против не

демократических выборов.

В течении последних лет, протесты и демонстрации были или **запрещены** (10) или быстро **заканчивались** (11) применением полиции. **Наиболее** (12) отличительным новых политических событий в России является то что теперь правительство разрешило большой Анит-Путинский протест. Скандал **разгорелся** (13) в декабре после парламентских выборов. Реальность сегодняшнего дня в России такова что арестовать всех протестующих просто нереально.

Мартовские президентские выборы в России **приближаются** (14) и **вероятно** (15) мы снова увидим не демократический процесс **удержания** (16)

1. cruel coldness
2. fur
3. fur caps
4. express
5. illusion
6. repetition
7. unlikely
8. for the first time ever
9. call, claim
10. forbid
11. ended
12. most
13. flared up
14. approach
15. probable
16. deductions

Cont. on page 6

17. including
18. believe
19. nuclear program
20. struggle
21. Unlikely
22. render
23. influence
24. as before
25. on the chessboard
26. participate
27. leading candidate
28. duration
29. foresee
30. generation

власти человеком который уже более десяти лет практически правит Россией. Некоторые в России, **включая** (17) многих российских экспертов **верят** (18) что Россия такая страна которой нужен сильный лидер наделенной властью. Они верят что Путин и является таким лидером.

Сейчас мы видим значительные изменения в мире: Китай быстро выходит в мировые лидеры, Иран продолжает свою **ядерную программу** (19), а Европейский Союз **борется** (20) с серьезным финансовым кризисом. Поэтому, действия следующих российских лидеров могут оказаться важными в развитии мировых процессов.

Маловероятно (21) что демонстрации в России **окажут** (22) серьезное **влияние** (23) на

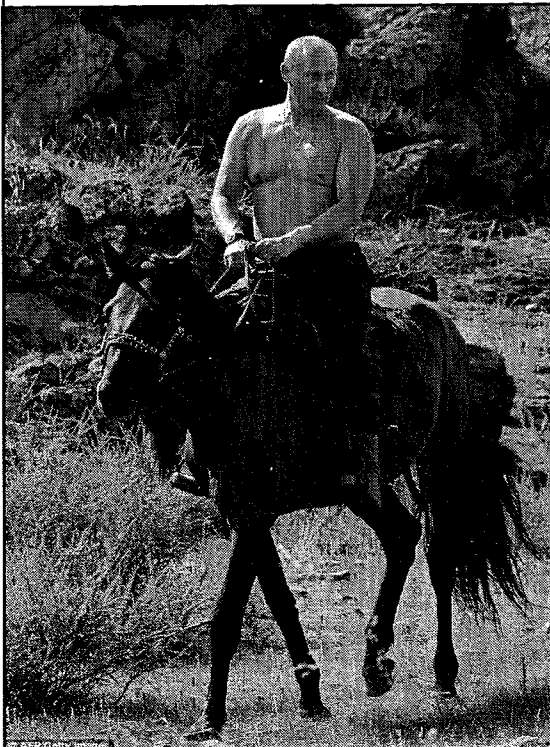
демократизацию предстоящих президентских выборов. Однако Россия известна как страна которая уже многократно удивляла многих. И нет сомнений что Россия **по-прежнему** (24) будет оставаться одним из главных игроков **на шахматной доске** (25) мира.

В настоящее время, власти в России не разрешили **участвовать** (26) в выборах **основному кандидату** (27) в президенты от оппозиции. Путин и его партия "Единая Россия" остается практически без противников на пути избрания Путина на новый **срок** (duration). Трудно **предвидеть** (29) что произойдет в России в обозримом будущем. Однако мы являемся частью **поколения** (30) которое увидит следующие страницы в истории Российской Федерации.

Такого Как Путин Меган Донеки

1. surprising
2. again
3. cult of personality
4. praise
5. offend
6. run away
7. judo
8. movement
9. powerful

Это не **удивительно** (1), что Путин решил баллотироваться на пост президента **снова** (2). Он был у власти долгое время, и он не хочет уходить. Путин очень популярен в России. Он разработал **«культ личности»** (3). У него были песни, написанные о нем, например:



«Такого как Путин» и «ВВП». Эти песни **расхваливают** (4) Путина и говорят обо всех причинах, почему он так велик. Например, **хор** "Такого как Путин" описывает Путина как «полного сил ... чтобы не пил ... чтоб не **обижал** (5) ... чтоб не **убежал** (6)". Люди видят его как сильного человека, который часто снимает рубашку и начинает заниматься **дзюдо** (7). Он типа лидера, к которому русские привыкли, волевой и мужественный, как и Брежнев, и Сталин. Даже люди на Западе видят Путина как сильного лидера и интересного человека. Путин надеется использовать эту популярность, чтобы получить голоса на выборах.

Но только недавно в России было **движение** (8) против него. Граждане начинают понимать, что он не может быть лучшим для России. Русские хотят больше демократии. Путин стал **мощным** (9) авторитарным лидером. Плюс еще не очень много свободы в России. В

Left: Vladimir Putin, shirtless while riding a horse.

Cont. on page 7

последнее время было много антипутинских акций протеста. Эти **протестующие** (10) хотят свободных выборов. С другой стороны, также были митинги за Путина. Например, в Москве **сторонники** (11) Путина провели агитационный автопробег по **Садовому**

кольцу (12), от пятисот до тысячи машин участвовали. Это будет интересно посмотреть на результат, когда русские проголосуют в марте.

10. protest
11. backing
12. Garden Ring

Единая Россия

Джеймс Олири

Единая Россия является российской политической партией и у них 238 мест в **государственном думе** (1). Партия была основана в декабре 2001-ом году, когда «**Единство**» (2) и «**Отечество Вся Россия**» (3) стали одной партией. Мне кажется что они очень консервативные и они поддерживают политику администрации Медведева. Также, все знают что у них сильные **связи** (4) с Путиным. Они получили поддержку в России в начале десятилетия 2000 потому что когда Путин был в силе, Российская экономика сильно **улучшилась** (5). Например, в выборах 2003 года, **рейтинг одобрения** (6) Путина был около 70 процентов.

В манифесте политической партии, они хотят **объединить** (7) **ответственные политические силы** (8), свести к минимум различия между богатыми и бедными, свести к минимум различия между молодыми и старыми, и свести к минимум различия между бизнесом и обществом. Их **кличка** (9) «партия дела» потому что они считают что они наследники государства. Единая Россия очень популярна среди русской демократической молодежи. Эти избиратели очень 'про' частность предпринимательского сектора и рыночных отношений. Также, значительный процент партии **сотрудники** (10) государства и военные чиновники. Честно говоря, эти избиратели хотят стабильность и порядок в России потому что им нравятся экономический рост.

За границей, **СМИ** (11) изображает партию как политический инструмент Путина и президентства. Представители в Думе только следят платформу президента. Я боюсь что



Above: The logo for Единая Россия

Image courtesy of kommersant.ru

Единая Россия и дуэт между Путина и Медведева просто репрессивная диктатора как было в Советском Союзе.

По моему, Единая Россия достигла много в России и мы можем видеть что российская экономика улучшилась. Однако, политические протесты в этом году показывают что многие российские граждане **выступают** (12) против государственного контроля. Хотя кажется что у России есть процветающая экономика в то время как Единая Россия была у власти, они не адресовали многие социальные вопросы в стране, как права человека.

1. state дума
2. unity
3. Fatherland – All Russia
4. connections
5. improved
6. approval rating
7. combine
8. responsible political forces
9. moniker
10. employees
11. media
12. act

Спор(1) о принадлежности (2) Курильских островов (3)

Хиллари Келсен

1. dispute
2. possession
3. Kuril Islands
4. on the grounds
5. treaty

Двадцать восьмого января министры иностранных дел Японии и России встретились, чтобы урегулировать территориальный спор по Курильским островам. У них ещё нет решения. Сергей Лавров, министр иностранных дел России, сказал, что они не могут урегулировать это спор перед выборами в России. Они встретятся снова после выборов в России.

Мне кажется, что это не сюрприз. Россия давно спорит с Японией по поводу (4) этих островов. По словам

русских, Курильские острова всегда были русские. С другой стороны Японцы говорят, что эти острова японские. Они их называют японские северные острова. Сейчас Россия контролирует эти острова, но Японцы думают, что это не честно. Договоры, которые были сделаны после второй мировой войны, говорят, что эти острова не японские. На самом деле эти договоры (5) не говорят, что эти острова русские. Этот спор не легко урегулировать.

Lermontov

Petar Yanev

1. enlightens
2. If only
3. development
4. recite

Этот выпуск газеты **просветит** (1) своих читателей об одной Лермонтовской поэмы. Михаил Лермонтов – один из самых великих русских лиц классической литературы. **Хоть** (2) он и был убит в дуэле в 28 лет, его поэзия и короткая проза играла большую роль в **развитие** (3) русской литературной мысли в первой половине XIX века. В наши дни, школьники России **пересказывают** (4) поэмы Лермонтова и всё также он остаётся самым любимым поэтом у читателей русской литературы.

Парус

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны — ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! он счастья не ищет,
И не от счастья бежит!

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

-Михаил Юрьевич Лермонтов

1832

The Sail

A sail glints white on our horizon
Atop the brightening blue seafoam.
What does it seek in this wide ocean?
Why does it drift so far from home?

Waves play beneath the wind's light
laughter
But fly the arched and groaning mast
It is not happiness it's after,
Nor has it known a joyful past.

Below, the current's slow blue churning,
While from above gold rays pour down
Our constant sail holds fast in yearning
For storms in which its' peace is found!

translated by Petar Yanev

What Would the Russian House Eat without Victoria Kim?

By Vica Tromifova,
Russian House RA

Anybody who has been to a Russian House event this year knows to come with an empty stomach! At these gatherings one can expect a delicious feast, prepared with the love and energy of Victoria Kim, our Russian House Tutor. This February, at the behest of Bella Feliksovna, Victoria prepared several large mounds of bliny for our Maslenitsa celebration. Russian House residents can attest that our beloved tutor was at work in the kitchen well into the night frying bliny and stuffing them with rice and chicken or mashed potatoes. Her devotion to the culinary cause paid off, and on February 26th when the department gathered for a game of Russian jeopardy, it was thanks to her they could enjoy it with full bellies!



Above: A stack of very delicious-looking bliny, with a side of sour cream.

Блины!!

By Victoria Kim,
Russian House Tutor

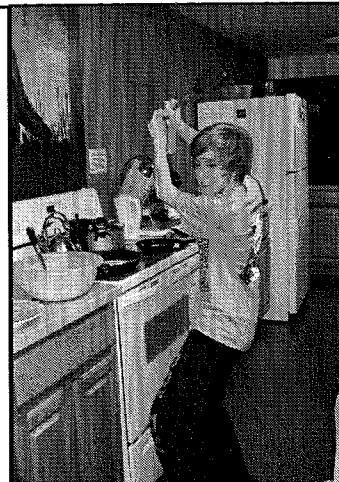
Спросите меня, что любят жители Русского дома без **исключения** (1)? Мой ответ прост: **БЛИНЫ!!** Они готовы есть их **в любое время суток** (2). Да-да, я не **шучу** (3). 26 февраля мы отметили Масленицу, как принято, с блинами и играми. **А накануне** (4) провели мастер-класс по приготовлению этого простого и вкуснейшего русского блюда.

Итак, на 1 л. молока возьмите 2 яйца, 3 ст.л. сахара, 1 ч.л. соли, 0,5 ч.л. соды, 3 ст. л. растительного масла. Хорошенько всё **взбейте** (5) и добавьте 550 г. муки. Тесто должно быть без **комочков** (6) и напоминать жидкую сметану. Выпекайте блины на **раскалённой сковороде** (7) и подавайте их на стол со сметаной, вареньем, **сгущёнкой** (8) или мёдом. Если вы любитель сытных блинов, можете приготовить начинку из риса с курицей или картошки с грибами. Честно говоря, мы в Русском доме любим как **сытные** (9), так и сладкие блины.

И, самое главное, вам должно вкусно и весело как во время приготовления блинов, так и во время их **поедания** (10)!!!

1. exception
2. any time of day
3. joke
4. on the eve of
5. froth
6. clumps
7. red-hot frying pan
8. condensed milk
9. substantial
10. eaten up

Right:
Russian House resident Rachel really gets into the cooking!



Staff

P.J. Prather— Head Editor
 Emily Pehrson— Assistant English Editor
 Vica Trofimova— Russian Language Editor, Special Russian House Correspondent
 Dasha Godunova— Russian Language Editor
 Victoria Kim— Special Russian House Correspondent
 Robin Parrish— Cartoonist
 James O'Leary— Staff Writer
 Katy Money— Staff Writer
 Petar Yanev— Staff Writer

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian.

Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

**Газета ищет
 талантливых
 писателей!**

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с ПЖ Пратером (pjprather@email.wm.edu).

Interested in writing for *Gazeta*? Contact P.J. Prather (pjprather@email.wm.edu).

Comic
 Robin Parrish

Иван Карамазов и свой черт



Это вы опять! Черт!
 Почему вы все время
 меня пытаете?
 Почему вы не оставите
 меня в покое?



Ваня, Ваня,
 почему вы относитесь
 ко мне как к чужому?
 Почему зовете меня
 "Черт"?
 Вы знаете,
 что меня зовут Воланд.

Робин Пэрриш

English translation:

"Ivan Karamazov and his Devil"

Ivan: You again! D-devil! Why do you keep torturing me?! Why won't you leave me alone?!

Devil: Ivan, Ivan, you treat me like a stranger! Why call me "Devil"? You know my name is Woland!